

Кондратенко Т.Л.

Белорусский государственный университет, Минск

ДОМИНАНТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В ОБЛАСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

На фоне активизации современных интеграционных процессов и постоянно расширяющей свои границы глобализации между участниками межкультурной и межъязыковой коммуникации все чаще актуализируются проблемы взаимопонимания в разнообразных жизненных сферах. Подобные затруднения проявляются как на языковом уровне, так, и на уровне культуры и традиций. Культуры, различные по своим истокам, традициям, языку и религии развиваются, взаимодействуют и влияют друг на друга посредством межкультурной коммуникации. Процесс взаимодействия и взаимопроникновения культур характеризуется необходимостью преодоления ряда объективных сложностей. Неосведомленность участников межкультурного взаимодействия относительно существующих культурных различий потенциально может являться причиной столкновений и культурных конфликтов на уровне индивидуума или социальной группы, а также отдельных государств.

Для достижения максимальной комфортности и взаимопонимания в процессе кросскультурных и межъязыковых отношений, для снижения риска возникновения острых конфликтных ситуаций следует обратиться к изучению специфики культуры народа, с представителями которого приходится взаимодействовать. В этой связи ознакомление с образцами художественной литературы представляется одним из весьма действенных способов достижения субъектами эффективности коммуникации.

Язык художественного произведения является уникальным объектом исследований лингвистов. Разнообразные языковые средства, используемые авторами произведений художественной литературы, наличие эмоционального, оценочного аспектов, функционирование лингвистических механизмов экспрессивности позволяют рассматривать художественный текст как весьма привлекательный объект лингвостилистического анализа. Художественный стиль не знает никаких преград на пути своего движения к новому, ранее неизвестному. Более того, новизна и необычность выражения становится условием успешной коммуникации в рамках этого функционального стиля. По мнению А.И. Ефимова, художественная речь представляет собой языково-эстетическую категорию, позволяющую раскрыть представление о красоте, прекрасном, о совершенстве и изяществе словесной формы художественного произведения и совершенстве его внутреннего содержания [1, с. 14]. Необходимость полновесной и в тоже время адекватной передачи художественного своеобразия и богатства оригинала на язык иной культурной общности ставит задачу поиска эффективных стратегий в осуществлении качественного трансформационного перевода.

В той или иной степени, выбор стратегии обусловлен личностью переводчика, его отношением к переводимому материалу и во многих случаях выбор этот неоднозначный. В.Н. Комиссаров выделяет ряд принципов, которыми переводчик руководствуется при выборе той или иной стратегии: «переводу поддается то, что было понято и осмыслено»; «переводить необходимо смысл, а не букву оригинала»; «перевод требует понимания того, что в тексте оригинала есть более и менее значимые смысловые элементы»; «значение целого важнее значения отдельных частей»; «перевод должен полностью соответствовать нормам языка перевода» [2, с. 239-243].

Согласно теории А.Д. Швейцера, выбор и реализация переводческой стратегии обусловлены такими факторами, как: языковая норма; переводческая норма; литературная традиция; национальный колорит; временная дистанция; учет коммуникативной и предметной ситуации [4, с. 33-37].

Следует отметить, что в рамках перевода художественных текстов тезис о значимости личности непосредственно переводчика является серьезным и значимым условием успешности будущего перевода художественного произведения, а выбор переводческой стратегии является индивидуальной прерогативой.

Идея прозрачности перевода стала причиной возникновения в конце XX в. термина «невидимость переводчика». Теории видимости

и невидимости переводчика породили также два противоположных подхода, которые обоснованно воспринимаются в качестве ведущих стратегических моделей в области художественного перевода: «форенизацию» и «доместикацию». В основе последней лежит стремление переводчика максимально приблизить перевод к оригиналу, создать эффект прозрачности, иллюзию собственно текста на языке оригинала, мыслей и образов автора произведения. Теория «форенизации» является полной противоположностью описанной выше переводческой стратегии. Результатом ее реализации является создание трудно воспринимаемого текста, который демонстрирует отличие иноязычного текста, подрывая культурные коды, существующие в языке перевода. Идеальная проекция «форенизации» позволяет переводчику освободить свое сознание от принципов родственной ему культурной модели и погрузить его в контекст культуры текста оригинала. Однако однозначный выбор той или иной модели не является максимально эффективным. Использование только «форенизации» или «доместикации» не гарантирует успешность будущего перевода. Наиболее эффективной моделью является совмещение двух культурных контекстов. Итогом такого наложения культурных реалий может стать выявление общих сегментов, которые совпадут и позволят таким образом актуализировать универсальные культурные представления. С точки зрения перевода эти части текста – места наименьшего языкового и смыслового сопротивления.

Особую сложность для переводчика представляют фрагменты оригинального текста, которые насыщены национально-культурной специфической информацией и именно поэтому представляют собой места максимальной смысловой нагрузки [3].

Выбор переводческой стратегии является индивидуальным и разработка непосредственно переводчиком собственной, наиболее эффективной модели – залог успешности будущего перевода. Потенциально более продуктивными можно считать комбинаторные техники перевода, включающие элементы и особенности нескольких стратегий.

Литература

1. Ефимов, А.И. О языке художественных произведений / А.И. Ефимов. – М.: Учпедгиз, 1954. – 288 с.
2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 216 с.
3. Перевод и литература: творческая личность переводчика. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/voplit/1998/6/toper.html>. – Дата доступа: 14.03. 2015.